

---

## БЛУКАННЯ

*Бей Дао*

*З китайської переклала Оксана Самара*

Я прийшов на свист пташні  
Я тебе шукаю  
Ліс високий-превисокий небо заступив  
Стежка в'ється  
В ній блукають кульбаби вогні  
Де сіра гладь води ведуть туди  
У мерехтінні відбиттів  
Твої впізнаю  
Глибокі очі потайні

## НАТХНЕННЯ

*Гу Чхен*

*З китайської переклала Оксана Самара*

Розмите сяйво присмерку  
Зелену тіль викреслює  
Ти із туману виринеш  
Рум'яна від води  
Все розчинилось в посмішці  
Усі слова й дії  
Ти входиш в море сутінню  
Рибалити зірки

## ЗЛАМАНА СВІЧА

*Фен Найчао*

*З китайської переклала Оксана Самара*

Щоб впитися смертю ніжного демона  
Метелик кидається в серце свічі  
бездишно чекаю загибелі полум'я  
І радість минулого мре  
Ця тоскна любов за спиною вогню!  
Ця чорна печаль в його серці!  
Щоб тіло і пристрасть спалити на попіл  
Безтямним метеликом хочу віддатись вогню  
Ці сполохи серця свічі відчайдушні!  
Ці сліз мотузки нерозривні шовкові!  
І тіло і душу знеможе страждання  
Тоді опадуть мої сни наче дим до підніжжя свічі  
бездишно чекаю загибелі полум'я  
зневіра покриється мрій небесами  
Ця тоскна любов за спиною вогню!  
Ця чорна печаль в його серці!